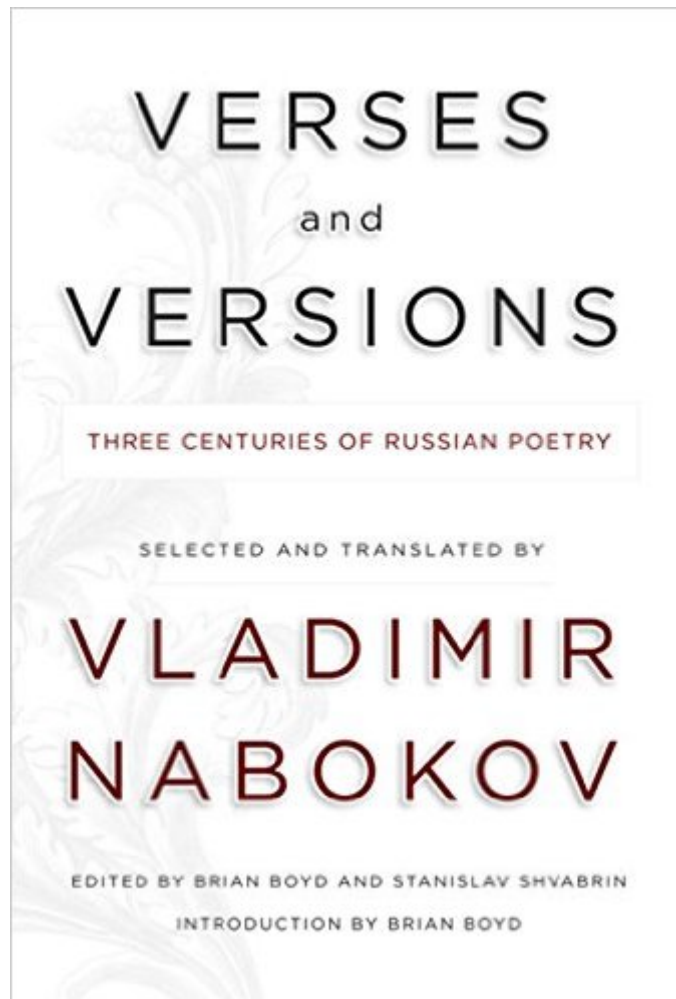


The book was found

Verses And Versions: Three Centuries Of Russian Poetry



Synopsis

Vladimir Nabokov was hailed by Salman Rushdie as the most important writer ever to cross the boundary between one language and another. A RussianÂ emigre who began writing in English after his forties, Nabokov was a trilingual author, equally competent in Russian, English, and French. A gifted and tireless translator, he bridged the gap between languages nimbly and joyously. Here, collected for the first time in one volume as Nabokov always wished, are many of his English translations of Russian verse, presented next to the Russian originals. Here, also, are some of his notes on the dangers and thrills of translation. With an introduction by Brian Boyd, author of the prize-winning biography of Nabokov, *Verses and Versions* is a momentous and authoritative contribution to Nabokov's published works.

Book Information

Hardcover: 480 pages

Publisher: Harcourt; 1st edition (November 11, 2008)

Language: English

ISBN-10: 0151012644

ISBN-13: 978-0151012640

Product Dimensions: 9.1 x 6.6 x 1.4 inches

Shipping Weight: 1.7 pounds

Average Customer Review: 4.3 out of 5 starsÂ Â See all reviewsÂ (9 customer reviews)

Best Sellers Rank: #984,755 in Books (See Top 100 in Books) #102 inÂ Books > Literature & Fiction > Poetry > Regional & Cultural > Russian #1360 inÂ Books > Literature & Fiction > Poetry > Anthologies #2954 inÂ Books > Literature & Fiction > Poetry > Regional & Cultural > European

Customer Reviews

Some may come into this book with the thought that they are going to be getting some great English translations of little known or unknown Russian poets, and yes, there is that. But the title of this book is *Verses and Versions*. So, the Version aspect of this book--which is the complex process of translation itself and the results thereof--takes center stage as well. From both standpoints, this is a delightful read. It begins with an essay by Nabokov on the art of translation and it is, in typical Nabokovian fashion, both amusing and informative. It turns out that not all translators are created equal, and many are completely awful. A translator might be lazy, or incompetent, but worst of all, he may have his own agenda. Nabokov points out that there are some translations of Russian works into English that have been altered, or "improved upon," or even censored, in some cases to

protect the reader's delicate sensibility, you see, as defined by the translator. And the editor, perhaps not nearly as scholarly as the translator himself, has not the power to oversee this. Nabokov, expectedly, is contemptuous of this. He cites an interesting example. A line from Hamlet, having to do with Ophelia, reads: "There with fantastic garlands did she come, of cornflower, nettles, daises, and long purples." The Russian translator apparently decided that he could improve upon this. Translated back into English, it reads: "There with most lovely garlands did she come, of violets, carnations, roses, lilies." This utterly misses the point. Nabokov suggests, facetiously perhaps, that translators of this nature should be, "punished by the stocks, as plagiarists were in the shoebuckle days.

Another posthumous publication of Nabokov texts, like *The Original of Laura*? Not quite. More a recycling of previously published material, re-arranged and combined with 'new' texts, ie previously unpublished translations. The main sources and core for this book are Nab's book *Three Russian Poets on and with texts by Pushkin, Tyutchev and Lermontov*, and his monumental commentary on Pushkin's *Eugene Onegin*. Another skimming of the market for Nabokov collectables? Yes and no. Yes, as we have to some extent the same avaricious system of empty pages or half printed pages as with the *Original of Laura*, ie the actual book is much shorter than the one that you buy. 20% empty space. This is aggravated by the fact that the left pages in all actual poetry parts (as differentiated from the introductions and essays) are the Russian originals. I am sure many people appreciate this service. On me it is wasted. I always wanted to learn Russian when I turn 60. Well, one can't reach all one's targets. No, as the book is 'genuine': it had been a project of Vera's since some time, to publish her husband's Russian poetry translations, collected. She didn't manage to do it, the project was left to biographer Brian Boyd and son Dimitri. We have here an anthology of Russian poetry in Nab's translation. Or at least it comes close to an anthology by scraping together a few poets and their poems and Nab's translations. I am not expert enough to judge the selection. It is obvious though that the 'anthology' is heavy on Pushkin. That takes away some of the balance, however it may be explained or justified. The other two of the trio (Lermontov and Tyutchev) are also strongly represented. Many other older poets are represented with miniature texts.

[Download to continue reading...](#)

Verses and Versions: Three Centuries of Russian Poetry Boxer and Brandon (russian kids books, russian english bilingual, russian for kids): russian childrens books, russian baby books (Russian English Bilingual Collection) (Russian Edition) I Love My Dad (Russian kids books, English Russian book): Russian childrens books, bilingual russian books, russian books for kids (English Russian

Bilingual Collection) (Russian Edition) I Love to Share (Bilingual Russian books, Russian childrens books): russian kids books, russian books for kids, russian bilingual books (English Russian Bilingual Collection) (Russian Edition) Russian picture books: Learn Russian (Counting book 1-20): Children's English-Russian Picture book (Bilingual Edition) Russian Learning. Russian books for children (Russian Edition), Russian Bilingual I Love to Eat Fruits and Vegetables (english russian children's books, bilingual russian books): russian bilingual books, russian kids books, russian ... Bilingual Collection) (Russian Edition) I Love my Mom (Bilingual Russian English, Russian childrens books): russian kids books, bilingual russian books, ESL for kids (Russian English Bilingual Collection) (Russian Edition) I Love My Mom (English Russian Bilingual books, russian childrens books): russian kids books, english russian children's books (English Russian Bilingual Collection) (Russian Edition) I Love to Share (Russian Bilingual books, Russian childrens books, Children's books in Russian, Childrens Russian books, russian kids books) (English Russian Bilingual Collection) Russian books for kids: Lilly's Surprise: Russian Picture Books, Children's English-Russian Picture book (Bilingual Edition) (Russian Language), Russian ... Picture books) (Volume 12) (Russian Edition) Russian Kids Books: I Love to Brush My Teeth (Bilingual Russian English): Russian Bilingual books, kids books in russian, russian books for kids, dual language (Russian English Bilingual Collection) Peekaboo baby: (Bilingual Edition) English Russian Picture book for children. Russian kids book. Children's book English Russian. Bilingual Russian ... English-Russian Picture books) (Volume 1) Children's books in Russian: I Love to Sleep in My Own Bed (English Russian bilingual) russian childrens books, russian kids books, bilingual kids (English Russian Bilingual Collection) Children's books in Russian: Peekaboo baby. Æ•Å¡ Æ'Æ'- Æ•Åº Æ'Æ', Æ•Å Æ•Å Æ•Å» Æ'â Æ'Ë†: Russian kids book, Children's Picture Book English-Russian (Bilingual Edition), Russian English ... (Bilingual English-Russian Picture books 1) Russian Kids Books: I Love to Brush My Teeth (Bilingual Russian English): Russian Bilingual books, ESL for kids (Russian English Bilingual Collection) (Russian Edition) I Love to Keep My Room Clean (Russian English children book, Russian childrens books): bilingual children's books, russian kids books (Russian English Bilingual Collection) (Russian Edition) Russian childrens books: I Love My Mom (Bilingual Russian English books for kids, bilingual Russian books, russian kids books) (Russian English Bilingual Collection) Russian childrens books: I Love to Keep My Room Clean (Bilingual): English Russian Bilingual Book Children's Book (English Russian Bilingual Collection) (Russian Edition) Children's Russian book: My Daddy is the best!: (Bilingual Edition) English Russian Picture book for children. Russian kids book. Bedtime book for ... Picture books) (Volume 7) (Russian Edition) Children's Russian books : Lilly: Bilingual Russian picture book for children (Kids ages 3-6) bedtime

reading (bilingual Russian): Dolphin kids book (Bilingual ... - Bilingual Russian books for kids 2)

[Dmca](#)